

EUSKARA ETA EUSKAL KULTURAREN ERAGINA ATZERRIAN

EUSKAL-TXEKIAR HARREMANAK DIRELA ETA

Henrike Knörr

2005eko irailaren 12an zabaldu zen ofizialki Cervantes Institutuaren Pragako egoitza. Ospakizun honen haritik, iruditu zait gutxi ezagutzen duten gai batez mintza gintezkeela, hots, XX. mendean eta XXI. mende hasi berri honetan txekiar eta euskal kulturen arteko harremanez.

Alor honetan bereziki aipatu beharko genituzke hizkuntzalari handi bat, Rudolf Jan Slabý, eta euskaltzale bikain bat, Norbert Tauer. Ikus ditzagun bataren eta bestearen zertzalada nagusiak.

Rudolf Jan Slabý

Slabý hizkuntzalaria kultura zabal-zabaleko gizona izan zen, gai anitzekiko interesduna, erromanista, eslabista eta germanista hauta. Bohemiako Černošice hirian sortu zen Slabý 1885ko urtarrilaren 25ean, eta Pragan hil zen 1957ko uztailaren 2an.

Slabý-ren izenak agian ez dio deus esaten hainbat jenderi, edo gehienez ere badaki, edota susmoa izan dezake egilekide izan zela Slabý-Grossmann aleman-gaztelania hiztegian, beharbada famatuenean (lehen argitaraldia 1937). Slabý, ordea, intelektual aparta izan zen, langile porrokatua, Pragako Unibertsitatearen errektorea, Real Academia Española, Academia Argentina de la Lengua eta Euskaltzaindiaren urgazlea, eta bere herriaren eta herri eta kulturagariren arteko harremanen sustatzaile nekaezina.

Lehen Mundu Gerra piztu zenean Espainian zen Slabý,

ikasketa bidaian. Mugak hetsiak baitzeuden, Bartzelonan gelditu zen, eta hango Unibertsitatean eman zioten irakaskabaimena, 1922an, batez ere eslabiar hizkuntzez arduratzeko. Espasa entziklopediarako idatzi zituen artikulu asko. Gaztelaniara ehundik gora liburu itzuli zituen, gehienbat txekieratik, baina baita ere eslovakieratik, polonieratik, errusieratik eta abarretik, gehi suediar (Selma Lagerlöf) eta ingeles (Dickens) autoreak. 1931ko apirilaren 14aren ondoan Espainiako Errepublikaren alde mintzatu zen jendurrean behin baino gehiagotan, hezkuntza eta kulturaren ikuspegitik. Otto txekiar entziklopediarako ere lan egin zuen, Espainia eta Iberamerikako artikuluak bere gain hartuz; euskaldunei buruzko artikuluak ere harena da entziklopedia ezagun horretan.

Euskararenganako interesa sentiturik, Rudolf Slabý Azkue gure lehen euskaltzaiburuarekin (1864-1951) sartu zen harremanetan. Urte batzuen ondoren urgazle izendatu zuten. Izendatu zela ez dio inongo agiririk, baina ez dugu zalantza izpirik. Gaia atera zen Euskaltzaindiak Donostian 1933ko azaroaren 2an egin zuen batzarrean. Honela dio testuak:

Eslabý [sic] jaunak Euskalerrriari dagozkion lan batzuek argitaratzeko urretxu bezela dago: *Los vascos y su cultura. La mú-*

sica vasca en relación al señor Azkue, bañan oraindik ez ditu argitaratu. Ibili gera autuan, zerbaitez jaun auxe goratu nairik bañan ez degu ezer erabaki.

Eta Slabý-ri igorri gutuna gordetzen da, izendapenaren berri emanaz. Hau da testua:

Euskaltzaindiak, igaro dan [1935eko] urrillaren 24 eta 25-an Donostian, Aldundi-Jauregian izan dituen ileroko oiko batzarretan, beste erabaki batzuen artean auxe artu zuan:

Euskaltzainburuaren eskabidez eta euskaltzainkide guzien aburuz eta gogo biziz, Dr. R. J. Slaby jaunagan agertzen diran eginkizun bikainak jakitean eta euskal-lan goragarri oien esker ona erakutsiz eta era berean pozgarri izan dakion, ao batez urgazle aukeratzan dugu.

Bilbo, 1935-ko Azaroaren 6-an.
Euskaltzainburua. Zadorlari-pekua.
Dr. R. J. Slaby Jauna.

Gainera, Euskaltzaindiaren artxiboan Slabý-ren sei gutun ditugu, izendapen honen inguruan, esker onezkoak eta Euskaltzaindiaren eta Azkue euskaltzainburuaren lana goretsez. Bestalde, Slabý-k bidali zion Azkueri Pragan, Espainia eta Iberamerikako Institutuak 1935ean antolatutako konzertu baten esku-programa. Konzertuaren azken pieza *Gernikako Arbola* izan zen.

Era berean, Slabý-k garai diferentetan makinaz prestatuturiko curriculum luzexka, hamaika orrialdetakoa, gordetzen da Euskaltzaindiaren artxiboan. Ez da ageri datarik, baina pentsatzekoa da Slabý-k hautagaitza aurkeztean edo bidali zuela Bilbora, euskaltzain guztien jakingarri.

Azkue eta Slabý adiskide minak egin ziren. Hori garbi erakusten du gure artxiboko beste paper batek. Partitura bat da, Txekiako himnoarekin. Hitzak Azkuek itzuli zituen euskarara. Itzulpenaren behealdean hau irakurtzen da: «Traducción de R.M. de Azkue a ruego de su amigo Rodolfo Slaby».

Urte batzuen ondoan, Buenos Airesko Instituto Americano de Estudios Vascos elkartearen kide ezin zuten Slabý.

1983an Rudolf Jan Slabý-ren hilobia bisitatu zuen Jose Maria Satrustegi nafar euskaltzainak eta Euskaltzaindiaren idazkariak Pragako Olšany hilerrian. Hilobiko testua kopia zuen Satrustegik. Hona:

Jejich syn

Ph Dr RUDOLF J. SLABÝ

Český hispanista, Univ. Rektor
By Prof. Libre na Univ. v Barceloně
Dop. Člen Akademie Španělské
Argentinské a Baskické
* 1885 † 1957

Lehen lerroak «Haren semeak» esan nahi du. Laugarren lerroan lehen hitza gaizki jasoa da, eta berdin hurrengo lerroko lehena. Hortik aurrera itzulpena da: «... Espainiako, Argentinako eta Euskal Herriko Akademia-kidea».

Hilobiaren ertz batean ageri diren beste hitz hauek ere jaso zituen Satrustegik (Calderón de la Barcarenak direla susmatzen du, baina ez dakigu):

VELAR SE DEBE A LA VIDA
DE TAL SUERTE,
QUE VIDA QUEDE
EN LA MUERTE.

Norbert Tauer, nortasun berezidun gizona

Esan dezagun orain zerbait Norbert Tauer euskaltzaleari buruz. Zinez euskaldunen adiskidea zen Tauer, gure hizkuntza gutxi bezala maite zuena. Pilsenen sortu zen 1898ko ekainaren 6an, eta Pragan hil 1983ko urtarrilaren 28an.

Merkataritza ikasketak burutu ondoren, Tauer errepublika gazte haren Kanpo Arazoetako ministerioan hasi zen lanean 1918an. 1925 inguruan egin zuen Euskal Herri-rako bere lehen bidaia: erabakigarri gertatu ziren orduko bizipenak Tauerren gogo-bihotzetan. Eta 1927an izendatu zuten Merkataritza alorreko arduradun Txekoslovakiako errepublikaren Madrileko enbaxadan. Lan hartan iraun zuen gerra zibila bukatu arte (1939). Urte horretatik aurrera Pragako ministerioan lan egin zuen berriro. Eta 1951tik zahar-saritu arte Pragako Udaletxeko langilea izan zen.

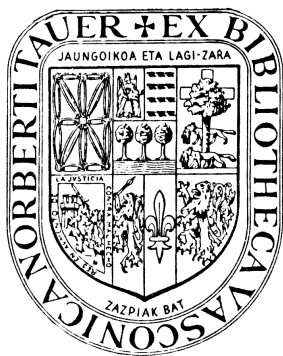
Euskaltzaleen esparruan kasu bakana da Tauerrena. Europa eta Ameriketako aldizkari mukurutan idatzi zuen

euskaraz, eta bere herrialdekoetan txekieraz. Gainera, baditu gaztelaniazko artikuluko batzuk.

Tauer gutun-idazle joria zen, agian batez ere. 6.500 gutunetatik gora idatzi zizkien ia bostehun euskalduni, txekieraren ondoan hark maiteen zuen hizkuntzan. Hartzaileak denetariakoak ziren: idazleak, adibidez Mirande, San Martin edo Zaitegi; politikariak, Galíndez, esaterako (beroni New Yorkera egin gutun bat 1955eko uztailaren 6koa da, hots, Galindez misteriotsuki desagertu baino zortzi hilabete lehenagoka), eta beste.

Euskaldunak beren lozorrotik ateratzea zen Norbert Tauerren grina eta irrika. Ezin zuen ikusi euskaldunengan nagusi zen euskararekiko ezaxola eta hizkuntza landu nahi eza. Askok aitortu dute, garbi zein zeharka, Tauerri zor diotela euskaraz idazten hasi izana. Bestalde, bere bizitza osoan etengabe bultzatu zituen Txekoslovakiako eta Euskal Herriko gizabanako eta taldeen arteko harremanak, adibidez, bi herrialdeen dantzari edo kantarien erakustaldien bidez.

Lan eskergea hau aintzat hartuz eta eskertuz, Euskaltzaindiak urgazle izendatu zuen Norbert Tauer 1955ean, eta ohorezko 1973an. Beste erakunde batzuek ere txekiar euskaltzalearen lana aitortu zuten: Eusko Ikaskuntzak 1924an



Norbert Tauerren ex librisa.

egin zuen kide, eta urte asko geroago, erakunde horren kaptakunbetako urteetan (Biarritzen, 1951) berritu zion kidegoa. Buenos Airesko Instituto Americano de Estudios Vascos delakoan ere izan zen kide (1954), hiri bereko Euskaltzaleak elkartekide (1956), halaber Eskualzaleen Biltzarrekoa (Baiona, 1958) eta Gerediaga Elkartekoa (Durango, 1978). Tauer



Andrés Urrutia euskaltzainburua (*ezkerratan*) eta César Antonio Molina Cervantes Institutuarene burua (*eskuinetan*), bi erakundeen arteko hitzarmena izenpetzeko ekitaldian, 2005eko urrian.

hiltzean, haren euskal liburuak eta artxiboa, hainbat euskaldunekiko gutuneria barne, Euskaltzaindiaren Azkue Liburutegira joan ziren. Gainerako liburuak eta paperak Txekiako Liburutegi Nazionalera joan ziren.

Itzulpen batzuk

Anitz izan dira txekieratik euskarara egindako itzulpenak, eta alderantziz. Adibidez, Jaroslav Hašek-en *Xveik soldaduanaren menturak Mundu Gerran* Carlos Cid Abasolok eman zuen euskaraz (1981 eta 2000). Bohumil Hrabal idazle handiak ere badu euskaraz itzulpenen bat: haren *Zorrotz begiratutako trenak* famatua Fernando Reyk itzuli zuen (2002). Xabier Monasteriok egin zuen Karel Čapek-en *R.U.R.: erroboten lantegia* liburuaren itzulpena (1991). Halaber irakur dezakegu gure hizkuntzan Milan Kunderaren *Amodio barregarriak*, Carlos Cid Abasolori esker (1993). Beste liburu bat itzuli zuen euskarara Fernando Reyk: Jan Nerudaren *Mala Stranako ipuinak* (2001). Eta Carlos Cid Abasolo arduratu zen berebat Josef Škvoreckýren *Mundu mingotsa* liburuaren euskaratzeaz (1996).

Alemanezko txekiar literaturari dagokiola, alor horretan printzea dugun Franz Kafkaren *Itxura-aldaketa* aspaldi itzuli zuen Xabier Kintanak (1970), eta berritua izan da itzulia, Rufino Iraolaren eskutik, *Metamorfosia* (2000). Kafkaren ipuin batzuk Xabier Kintanak itzuli zituen (1995), eta haren *Prozesua* Antton Garikanok (1993).

Gutxiago dira euskarazko literaturatik txekierara egin itzulpenak, baina ezin ahantz dezakegu Bernardo Atxagaren *Gizona bere bakardadean*, Šárka Granovák itzulia (1995).

Euskararen irakaskuntza Txekian

Zer esan, azkenik, Txekiako euskararen irakaskuntzaz? Alde batera utzirik Slabý bide-urratzailea, Bohumil Zavadil irakaslearen ahaleginak behar ditugu aipatu. Hark eman du azken urteotan Pragako Karlos Unibertsitatean euskarari buruzko ikastaro bat, bi alderditan, praktikan eta gramatikan (hizkuntza tipologia) Hizkuntzalaritza orokorreko ikasleei eskainia.

Zavadil irakasleak sortu zuen 2001ean, Tomáš Buchtele eta Nerea Madariagarekin batera, Euskal-Txekiar Elkartea, eta hura da burua. Irakasle horren ikastaroei Unibertsitatean emandako hitzaldi batzuk erantsi behar zaizkie. Bestalde, Tomáš Buchtelek behin baino gehiagotan hartu du parte irrati eta telebistako programetan, Euskal Herria hizpide, eta Nerea Madariagak euskarazko eskola ikastaro

batzuk eman ditu; geroztik Buchtele jaunak hartu du ardurara hori. Hizkuntzalari gazte hauek, gainera, oso aurreratuak dituzte euskal gramatika bat eta hiztegi bat, txekiera-euskara eta euskara-txekiera.

Une honetan, Cervantes Institutuaren Pragako egoitza berriagatik, aukera gehiago zabaltzen ari dira Txekian euskara ikasi nahi dutenentzat. Hemen oinarritzko liburutegi bat sortu da, haziz joango dena. Izango ahal dugu laster euskal irakasle bat han, bai eta Brnoko Unibertsitatean ere!

Amaiera oharra

Euskaltzaindiaren Liburutegiko Josune Olabarria emakume argia eta eraginkorrari esker ona agertu nahi diot testu hau ontzen eman didan laguntzagatik. Eskerrak orobat Tomáš Buchtele adiskideari. ■

Henrike Knörr. Euskaltzaindiaren Iker-sailburua eta Euskal Filologiako katedraduna (Euskal Herriko Unibertsitatea).

LA INFLUENCIA DE LA LENGUA Y LA CULTURA VASCA EN EL EXTERIOR

A PROPÓSITO DE LAS RELACIONES VASCO-CHECAS

La inauguración de la sede del Instituto Cervantes en Praga (12 de septiembre de 2005) nos invita a hablar, siquiera brevemente, de un aspecto quizá apenas conocido: las relaciones entre las culturas checa y vasca en el siglo xx y en los pocos años del actual.

En estas relaciones hay que citar especialmente a un gran lingüista, Rudolf Jan Slabý, y a un extraordinario vascófilo, Norbert Tauer. Veamos la semblanza de uno y otro, antes de decir algo sobre las traducciones vasco-chechas y acerca de la enseñanza del euskera en la República Checa.

Rudolf Jan Slabý

El lingüista Slabý fue un hombre de vastísima cultura e intereses muy variados, destacado romanista, eslavista y germanis-

ta. Nació en Černošice (Bohemia) el 25 de enero de 1885 y murió en Praga el 2 de julio de 1957.

A muchos el nombre de Slabý apenas les dice nada, o a lo sumo saben o pueden sospechar su coautoría en el diccionario alemán-español, quizá el más famoso, el Slabý-Grossmann (primera edición, 1937). Y, sin embargo, Slabý fue una persona de gran altura intelectual, de una increíble laboriosidad, rector de la Universidad de Praga, miembro correspondiente de la Real Academia Española, de la Academia Argentina de la Lengua y de la Academia de la Lengua Vasca, y un infatigable promotor de los lazos entre su país y muchos pueblos y lenguas.

El estallido de la Primera Guerra Mundial sorprendió a Slabý en España, donde se encontraba en viaje de estudios. Ante la imposibilidad de regresar a su país, acabó estableciéndose en Barcelona, cuya universidad le concedió la *uenia do-*

cendi en 1922, principalmente para la enseñanza de las lenguas eslavas. Desde 1921 fue colaborador de la *Enciclopedia Espasa*. Fue un activo traductor al español, que vertió no menos de cien libros, principalmente checos, pero también eslovacos, polacos, rusos, etc., más autores suecos (Selma Lagerlöf) e ingleses (Dickens). Cabe destacar que tras el 14 de abril de 1931 Slabý defendió fervientemente la labor de la Segunda República española sobre todo en el ámbito de la cultura y la educación, asunto acerca del que disertó en Praga en más de una oportunidad. También se ocupó de la mayoría de los artículos sobre España e Iberoamérica de la enciclopedia checa Otto; Slabý redactó asimismo la entrada «Vascos» de esa renombrada enciclopedia.

Rudolf Slabý sintió curiosidad por la lengua vasca y eso le puso en contacto con Resurrección María Azkue (1864-1951), el primer presidente de nuestra Academia. Slabý fue nombrado miembro correspondiente. Aunque el nombramiento no aparece en las actas de la institución, no hay duda alguna. De la propuesta de nombramiento hay una primera mención en el acta de la sesión celebrada en San Sebastián el 2 de noviembre de 1933, en la que se lee (traducimos textualmente): «El señor Slaby está a punto de publicar varios trabajos sobre Euskal Herria: *Los vascos y su cultura. La música vasca en relación al señor Azkue*, pero aún no los ha publicado. Hemos conversado queriendo distinguir de algún modo a este señor, pero no hemos decidido nada».

Y se conserva la carta remitida a Slabý, dando cuenta del nombramiento. El texto reza así (traducción asimismo nuestra):

En las sesiones ordinarias celebradas por Euskaltzaindia en Donostia los pasados 24 y 25 de octubre [de 1935] en el Palacio de la Diputación, entre otros asuntos se tomó este acuerdo: a petición del Presidente de la Academia, y con la opinión y el estímulo de todos los miembros, sabiendo de la excelente tarea que se revela en el Dr. R. J. Slaby y mostrando el agradecimiento por sus magníficos trabajos vascos, y al mismo tiempo para que le sea motivo de alegría, por unanimidad le nombramos miembro correspondiente.

Bilbao, 6 de noviembre de 1935.

El Presidente.

El Vicesecretario.

Al Señor Dr. R. J. Slaby.

Hay en el archivo de la Academia Vasca seis cartas de Slabý en torno a este nombramiento, dando las gracias y elogiando la labor de Euskaltzaindia y de su presidente. Además, se conserva el programa de un concierto musical organizado en Praga en 1935 por el Instituto Español e Iberoamericano de aquella ciudad. El concierto concluyó con la interpretación del «Gernikako Arbola».

Asimismo, en el archivo de Euskaltzaindia existe un escrito a modo de currículum, de once páginas, redactado a máquina por Slabý en sucesivas épocas. Aunque no consta la fecha del envío, hemos de suponer que Slabý lo remitió por entonces a Bilbao para que sirviera de presentación para su candidatura.

Una estupenda prueba de la amistad entre Azkue y Slabý es la partitura que también se guarda en el archivo académico. Se trata de la traducción que hizo Azkue del himno nacional checo. Al pie de la traducción vasca con la partitura leemos en castellano: «Traducción de R. M. de Azkue a ruego de su amigo Rodolfo Slaby».

Pasados los años, Slabý fue también nombrado miembro del Instituto Americano de Estudios Vascos, entidad con sede en Buenos Aires.

Mucho después de la muerte de Rudolf Jan Slabý (de la que, por tanto, se cumplirá el cincuentenario en 2007), en 1983 José María Satrústegui, académico navarro y secretario de Euskaltzaindia, visitó la tumba de Slabý en el cementerio pragués de Olšany. Satrústegui hizo una descripción de la tumba del vascólogo checo, copiando la inscripción:

Jejich syn

Ph Dr RUDOLF J. SLABÝ

Český hispanista, Univ. Rektor

By Prof. Libre na Univ. v Barceloně

Dop. Člen Akademie Španělské

Argentinské a Baskické

* 1885 † 1957

También anotó Satrústegui la presencia de estas palabras, que él supone (¿acertadamente? no lo sabemos) de Calderón, en un costado:

VELAR SE DEBE A LA VIDA
DE TAL SUERTE,
QUE VIDA QUEDE
EN LA MUERTE.

Un personaje singular: Norbert Tauer

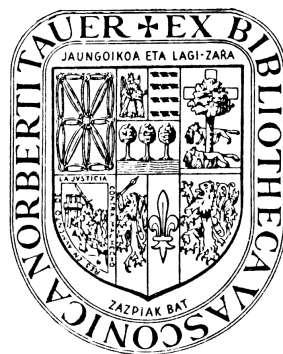
Ahora dedicaremos unas líneas a Norbert Tauer, una figura ciertamente notable, amigo de los vascos y de su lengua, nacido en Pilsen el 6 de junio 1898 y muerto en Praga el 28 de enero de 1983.

Realizados los estudios de Comercio, en 1918 entró a trabajar en el Ministerio de Asuntos Exteriores de la joven República Checoslovaca. Hacia 1925 hizo su primer viaje al País Vasco, entrando en contacto con una realidad que le marcó para toda la vida. Y en 1927 fue nombrado encargado del área comercial de la Embajada de Checoslovaquia en Madrid, puesto en que permaneció hasta el final de la Guerra Civil en 1939. Desde ese año hasta 1951 trabajó en el Ministerio ya en Praga, y desde 1951 hasta su jubilación, en 1958, prestó sus servicios en el Ayuntamiento de la capital checa.

Es el de Tauer un caso excepcional de vascofilia. Escribió en euskera en infinidad de publicaciones vascas de Europa y América y en revistas de su país. Además, es autor de no menos de 6.500 cartas cruzadas con casi medio millar de vascos, todas ellas en la lengua que, después de la suya propia, era la que más estimaba. El abanico de los destinatarios es muy amplio: escritores, como Mirande, San Martín o Zaitegi, y políticos como Galíndez (una carta a éste dirigida a Nueva York tiene la fecha de 6 de julio de 1955, ocho meses antes de la desaparición de Galíndez).

Tenía Norbert Tauer quizá, sobre todo, la obsesión de despertar a los vascos de su letargo y de su indiferencia hacia el cultivo de la lengua. Son muchos los que han confesado que empezaron a escribir en euskera gracias al entusiasmo de Tauer. Además, durante toda su vida impulsó contactos entre grupos e individuos de Checoslovaquia y Vasconia, por ejemplo, mediante exhibiciones de conjuntos de *dantzaris* y coros de ambos pueblos.

Reconociendo esta incansable actividad, Norbert Tauer fue nombrado miembro correspondiente de la Academia Vas-



Ex libris de Norbert Tauer.

ca en 1955 y miembro de honor de esta institución en 1973. Otras entidades reconocieron igualmente la labor de vascófilo checo, tales como la Sociedad de Estudios Vascos, que le aceptó como miembro en 1924, ratificando después su pertenencia en los años catacumbarios del organismo (Biarritz, 1951). También fue miembro del Instituto Americano de Estudios Vascos (Buenos Aires, 1954), miembro honorífico de Euskaltzaleak (Buenos Aires, 1956), miembro de Eskualzaleen Biltzarra (Bayona, 1958) y de la Sociedad Gerediaga (Durango, 1978). Al morir Tauer, sus libros vascológicos y su archivo personal, con la correspondencia euskérica, fueron donados a la Biblioteca de Euskaltzaindia. El resto de los libros se depositó en la Biblioteca Nacional Checa.

Algunas traducciones

Han sido muchas las traducciones hechas del checo al euskera y viceversa. Por ejemplo, el célebre libro de Jaroslav Hašek, *Las aventuras del buen soldado Švejk en la Guerra Mundial* fue traducido por Carlos Cid Abasolo (1992-1995). El gran escritor Bohumil Hrabal cuenta asimismo con alguna traducción en euskera: el conocido libro *Trenes rigurosamente vigilados* fue vertido al euskera por Fernando Rey (2002). También contamos en lengua vasca con una traducción del conocido libro de Karel Čapek *Robots universales Rossum*, por Xabier Monasterio (1991). También podemos leer *El libro de los amores ridículos* de Milan Kundera, de la mano de Carlos Cid Abasolo igualmente (1993). Fernando Rey tradujo otro libro, *Cuentos de*

Mala Strana, de Jan Neruda (2001). De Carlos Cid Abasolo es también la versión vasca de *Mundo amargo*, de Josef Škvorecký (1996).

Por lo que toca al príncipe de la literatura checa en alemán, Franz Kafka, hace ya treinta y seis años (1970) que Xabier Kintana publicó una traducción de *La metamorfosis*, con otra posterior (2000) por Rufino Iraola. Xabier Kintana es también traductor de una selección de los cuentos de Kafka (1995), mientras que Antton Garikano se encargó de la versión de *El proceso* (1993).

Menos numerosas son las traducciones de autores vascos al checo. Citemos, con todo, *El hombre solo*, de Bernardo Atxaga, traducido por Šárka Granová (1995).

La enseñanza de la lengua

¿Qué decir de la enseñanza del euskera en la República Checa? Después de aquellos primeros pasos de Slabý, hay que señalar los desvelos del profesor Bohumil Zavadil, encargado en los últimos años, en la Universidad Carolina de Praga, de un curso de lengua vasca, en dos aspectos: práctica y gramática (tipología lingüística) para los estudiantes de Lingüística general.

El profesor Zavadil es cofundador y presidente de la Sociedad Vasco-Checa, entidad creada en 2001 por Tomáš Buchtele y Nerea Madariaga. A los cursos se han unido una serie de

conferencias en la universidad. Tomáš Buchtele ha intervenido en varias ocasiones en debates sobre el País Vasco en la radio y la televisión, mientras que Nerea Madariaga ha impartido cursos prácticos de euskera, cometido en que posteriormente ha sido relevada por Buchtele. Estos jóvenes lingüistas, además, tienen muy avanzados una gramática vasca y un diccionario vasco-checo/checo-vasco.

En el momento actual, hay que mencionar las oportunidades que se ofrecen para el estudio del euskera en la sede praguesa del Instituto Cervantes, que dispone ya de una bibliografía fundamental, situación muy prometedora de cara al futuro. Hay que confiar en que fructifiquen los intentos para establecer allí a un profesor de lengua vasca, junto con otro profesor en la Universidad de Brno.

Nota final

Quisiera agradecer a la eficaz e inteligente Josune Olabarria, de la Biblioteca de Euskaltzaindia, la ayuda prestada para la redacción de estas líneas. Igualmente desearía dejar constancia de mi gratitud hacia mi buen amigo Tomáš Buchtele. ■

Henrike Knörr es director de Investigación de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia y catedrático de Filología Vasca en la Universidad del País Vasco.